

Martin Diz Vidal, M.A.

Lehrveranstaltungen des Sommersemesters 2026

HINWEISE:

- Meine Lehrveranstaltungen finden in Präsenz statt. Räume/Zeiten finden Sie in den Kommentaren.
 - Sie müssen sich über OLAT zu meinen Veranstaltungen anmelden. Sie finden die Anmeldefristen und Links zu den OLAT-Kursen in den Kommentaren der Lehrveranstaltungen. Sie gelten nur dann offiziell als Teilnehmer(in), wenn Sie in OLAT angemeldet sind!
-

1. Análisis contrastivo de textos B2.1 (grupo lunes)

[L3 ES A-F:2; BA ROM 2018 Q-1a:2 ES, FS:1]

Mo 12:15-13:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 411 (vom 13.04. bis 13.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Análisis contrastivo de textos B2.1 \(grupo lunes\) / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

- ¿Cuáles son los mayores desafíos de la traducción del español al alemán y viceversa?
- ¿Cómo superar estos desafíos?
- ¿Qué diferencias hay entre el español y el alemán en cuanto a ciertas estructuras sintácticas y gramaticales?
- ¿Cómo logramos evitar "trampas" y "falsos amigos" cuando traducimos?

He aquí algunas cuestiones claves que formarán el núcleo programático de nuestro curso. Para aproximarnos a resolver las tareas de la traducción (con textos correspondientes al nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo), analizaremos diferentes tipos de escritos, en su mayor parte de índole periodística, que tratarán la actualidad sociopolítica y económica de España/Europa y Latinoamérica. Partiremos con algunas observaciones relacionadas a la gramática contrastiva como por ejemplo la traducción del gerundio, de los tiempos del pasado, de las perífrasis verbales etc. La traducción se hará, en gran parte del curso, en grupos; traduciremos mayoritariamente, pero no exclusivamente del castellano al alemán. Además, todos los participantes tendrán que realizar y presentar una traducción en grupo (de tres a cinco personas) que discutirán en el pleno durante una sesión del semestre. El curso será presencial. En la primera sesión, se darán informaciones concretas referentes a la organización del curso, a los materiales, al curso OLAT etc.

Leistungsnachweise

- **Modulprüfung:** Klausur (90 Minuten) am 13.07.2026 (für alle Studiengänge außer BA ROM 2018 FS:1)
- **Leistungsnachweis:** Klausur (90 Minuten) am 13.07.2026 (BA ROM 2018 FS:1)
- **Studienleistungen:** regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen), eine Präsentation in Gruppenarbeit

2. 190 años de G.A. Bécquer – 250 años de E.T.A. Hoffmann

[BA ROM 2010 HF Q-2:2 ES; BA ROM 2010 NF Q-3:1 ES; BA ROM 2018 HF+NF Q-2a:1+Q-2a:2 ES; L3 ES A-L:1, A-L:2]

Mo 14:15-15:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 5.201 (vom 13.04. bis 13.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[190 años de G.A. Bécquer – 250 años de E.T.A. Hoffmann / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

Son dos grandes de sus respectivas épocas y hay una estrecha relación entre sus obras: Los “cuentistas de lo obscuro” E.T.A. Hoffmann (1776-1822) y Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870). Éste último es bien conocido por germanófilo y admirador de Hoffmann, por lo que será interesante analizar las características de una serie de textos emblemáticos de ambos autores con la finalidad de discutir semejanzas y diferencias. Además, los participantes discutirán aspectos de las interrelaciones literarias entre Alemania y España entre 1780 y 1880 en general. Los textos serán elegidos por el docente y se analizarán en clase siempre en castellano (también los de Hoffmann). Se concretizarán los detalles sobre la selección de textos y los requisitos en cuanto a lecturas obligatorias para obtener certificación al principio del seminario.

El curso será presencial. En la primera sesión, se darán informaciones concretas referentes a la organización del curso, a los materiales, al curso OLAT etc. y habrá una introducción a la concepción del trabajo escrito (Hausarbeit).

Leistungsnachweise

- **Studierende BA ROM 2010, Q-2:2 HF und Q-3:1 NF:**
Hausarbeit (8-10 Seiten), Abgabe bis 05.09.2026
- **Studierende BA ROM 2018, Q-2a:1:**
Essay (3-5 Seiten), benotet, Abgabe bis 05.09.2026
- **Studierende BA ROM 2018, Q-2a:2:**
Hausarbeit (3500 - 4500 Wörter), Abgabe bis 05.09.2026
- **Studierende L3 ES A-L:1:**
Essay (3-5 Seiten), benotet, Abgabe bis 05.09.2026
- **Studierende L3 ES A-L:2:**
Hausarbeit (2000 - 2500 Wörter), Abgabe bis 05.09.2026

Studienleistungen: regelmäßige und aktive Teilnahme (an mindestens 80% aller Sitzungen)

3. Mediación y redacción de textos B2.2

[BA ROM 2010 HF Q-6:3, Q-7:3 ES; BA ROM 2010 NF Q-5:2, Q-6:2 ES; BA ROM 2018 Q-1b:1 ES, Q-4:3 ES]

Mo 16:15-17:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 5.201 (vom 13.04. bis 13.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Mediación y redacción de textos B2.2 / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

En este curso vamos a analizar una serie de textos breves y acordes al nivel B2 con el fin de discutirlos y, en un segundo paso, partir de ellos mediante ciertas actividades y ejercicios como base para fomentar la calidad de la propia escritura y estimular la creación de textos propios en los que verter opiniones, informaciones y valoraciones. Para conseguirlo estudiaremos, además, métodos prácticos con el fin de aumentar y perfilar tanto el léxico como mejorar el dominio de la gramática y del estilo. El curso será presencial. Habrá una versión OLAT del curso con los materiales de estudio. Más información en la primera sesión.

Leistungsnachweise

- Klausur (90 Minuten) am 13.07.2026
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen); eine schriftliche Hausaufgabe, abzugeben am 01.06.2025

4. Mi texto en línea: Taller creativo

[L3 ES A-F:3; BA ROM 2018 Q-1b:1 ES, Q-4:3 ES, FS:2, OM-1:2]

Di 12:15-13:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 5.201 (vom 14.04. bis 14.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt. Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Mi texto en línea / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der 4. Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

En este seminario vamos a aprovechar el gran potencial creativo del que disponen muchos de los estudiantes. Lamentablemente, los estudios universitarios y sus respectivos planes curriculares hoy en día no dan mucho margen para reconocer o incluso fomentar las facultades creativas de sus alumnos, lo que es realmente una pena cuando se ve claramente que los resultados de un taller creativo bien concebido suelen ser más que positivos tanto para el aprendizaje de la lengua como para la dinámica del grupo y las competencias de sus participantes. Por lo tanto, lo que se pretende en este curso es reunir a todos los estudiantes con ganas de elaborar una serie de ensayos, textos prosaicos y / o poéticos destinados a ser publicados por algún canal virtual a precisar a finales del curso. Esto significa también que el curso no abre sus puertas exclusivamente a los estudiantes que necesiten una certificación oficial, sino que pretende dirigirse a todos los interesados en escribir y compartir sus poemas con el resto del grupo y la comunidad hispanohablante en el futuro. De todas maneras, es recomendable que los participantes tengan un nivel B2 de español. En la primera parte del seminario leeremos, analizaremos y discutiremos una variedad de textos. En la segunda parte, los estudiantes elaborarán textos en grupos tanto como individualmente, siguiendo distintos temas propuestos por el docente. El curso será presencial. Habrá una versión OLAT del curso con los materiales de estudio. Más información en la primera sesión.

Leistungsnachweise

- Portfolio, 3-5 Seiten, abzugeben bis 28.07.2026 (für alle Studiengänge)
 - Studienleistungen: regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen)
-

5. Análisis contrastivo de textos B2.1 (grupo martes)

[L3 ES A-F:2; BA ROM 2018 Q-1a:2 ES, FS:1]

Di 14:15-15:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 5.201 (vom 14.04. bis 14.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Análisis contrastivo de textos B2.1 \(grupo martes\) / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

- ¿Cuáles son los mayores desafíos de la traducción del español al alemán y viceversa?
- ¿Cómo superar estos desafíos?
- ¿Qué diferencias hay entre el español y el alemán en cuanto a ciertas estructuras sintácticas y gramaticales?
- ¿Cómo logramos evitar "trampas" y "falsos amigos" cuando traducimos?

He aquí algunas cuestiones claves que formarán el núcleo programático de nuestro curso. Para aproximarnos a resolver las tareas de la traducción (con textos correspondientes al nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo), analizaremos diferentes tipos de escritos, en su mayor parte de índole periodística, que tratarán la actualidad sociopolítica y económica de España/Europa y Latinoamérica. Partiremos con algunas observaciones relacionadas a la gramática contrastiva como por ejemplo la traducción del gerundio, de los tiempos del pasado, de las perífrasis verbales etc. La traducción se hará, en gran parte del curso, en grupos; traduciremos mayoritaria, pero no exclusivamente del castellano al alemán. Además, todos los participantes tendrán que realizar y presentar una traducción en grupo (de tres a cinco personas) que discutirán en el pleno durante una sesión del semestre. El curso será presencial. En la primera sesión, se darán informaciones concretas referentes a la organización del curso, a los materiales, al curso OLAT etc.

Leistungsnachweise

- **Modulprüfung:** Klausur (90 Minuten) am 14.07.2026 (für alle Studiengänge außer BA ROM 2018 FS:1)
 - **Leistungsnachweis:** Klausur (90 Minuten) am 14.07.2026 (BA ROM 2018 FS:1)
 - Studienleistungen: regelmäßige und aktive Teilnahme (mind. an 80% der Sitzungen), eine Präsentation in Gruppenarbeit
-

6. Curso de español B1.1 (grupo BA)

[BA ROM 2010+2018 B-3:1 ES; Q-4:1 ES]

Mi 08:15-09:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 0.251 (vom 15.04. bis 15.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Curso de español B1.1 \(grupo BA\) / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

Para participar en este curso, los estudiantes deberían tener conocimientos de la gramática española equivalentes al nivel A2 según el Marco de Referencia Europeo con el fin de poder seguir la progresión y los contenidos con facilidad. Trabajaremos algunos campos de competencia intermedia como la expresión de gustos, deseos y necesidades, la presentación de argumentos, lecturas y resúmenes de textos cortos, y algunos desafíos gramaticales como los tiempos del pasado, las oraciones impersonales, algunos usos del subjuntivo y el futuro. El manual que acompañará nuestro curso será el libro *Con gusto nuevo B1* de la editorial Klett. Es imprescindible que los participantes lo hayan adquirido hasta la segunda clase del 22-04-2026. ¡Atención! No compren la vieja edición llamada *Con gusto*, sino el nuevo manual *Con gusto nuevo*. Aparte del manual, habrá tareas y materiales complementarios puestos a disposición para los participantes por el docente a través de la plataforma OLAT. El curso será presencial. Más información en la primera clase.

Material: *Con gusto nuevo B1*, hybride Ausgabe, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-514693-8

Leistungsnachweise

- Klausur (90 Minuten) am 15.07.2026
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (an mind. 80% der Sitzungen), eine schriftliche Hausaufgabe

7. Curso de español B1.1 (grupo L3 ES)

[L3 ES B-DF:2]

Mi 10:15-11:45 Uhr, IG-Farben-Haus, Raum IG 6.201 (vom 15.04. bis 15.07.2026)

Nur für Romanist*innen und Studierende ERASMUS. Teilnehmer*innenzahl begrenzt.
Persönliche Anmeldung zur Veranstaltung über OLAT vom 13.04. bis zum 30.04.2026:

[Curso de español B1.1 \(grupo L3 ES\) / Inscripción OLAT](#)

Bitte informieren Sie sich vor Beginn der Veranstaltung über die Teilnahmevoraussetzungen gemäß Studienordnung(en). Der Dozent überprüft in der vierten Vorlesungswoche, ob die Teilnehmer*innen diese erfüllen. Zu erbringende Studienleistungen: siehe "Leistungsnachweise".

Para participar en este curso, los estudiantes deberían tener conocimientos de la gramática española equivalentes al nivel A2 según el Marco de Referencia Europeo con el fin de poder seguir la progresión y los contenidos con facilidad. Trabajaremos algunos campos de competencia intermedia como la expresión de gustos, deseos y necesidades, la presentación de argumentos, lecturas y resúmenes de textos cortos, y algunos desafíos gramaticales como los tiempos del pasado, las oraciones impersonales, algunos usos del subjuntivo y el futuro. El manual que acompañará nuestro curso será el libro *Con gusto nuevo B1* de la editorial Klett. Es imprescindible que los participantes lo hayan adquirido hasta la segunda clase del 22-04-2026. ¡Atención! No compren la vieja edición llamada *Con gusto*, sino el nuevo manual *Con gusto nuevo*. Aparte del manual, habrá tareas y materiales complementarios puestos a disposición para los participantes por el docente a través de la plataforma OLAT. El curso será presencial. Más información en la primera clase.

Material: *Con gusto nuevo B1, hybride Ausgabe, Klett-Verlag, ISBN 978-3-12-514693-8*

Leistungsnachweise

- schriftl. Sprachtest (60-90 Minuten) am 15.07.2026
- Studienleistungen: Regelmäßige und aktive Teilnahme (an mind. 80% der Sitzungen), eine schriftliche Hausaufgabe